



Universidad  
de Alcalá

# ALEMÁN II

**Grado en Estudios Ingleses  
Grado en Lenguas Modernas y  
Traducción**

**Universidad de Alcalá**

**Curso Académico 2022/2023**

**1º Curso – 2º Cuatrimestre**

## GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	<b>Alemán II</b>
Código:	<b>251006/440006</b>
Titulación en la que se imparte:	<b>GRADO EN ESTUDIOS INGLESES GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y TRADUCCIÓN (Alcalá y Guadalajara)</b>
Departamento y Área de Conocimiento:	<b>Filología Moderna Área de Filología Alemana</b>
Carácter:	<b>Básica</b>
Créditos ECTS:	<b>8</b>
Curso y cuatrimestre:	<b>PRIMERO / 2º CUATRIMESTRE</b>
Profesorado:	<b><i>Grado en Estudios Ingleses:</i></b> Irina Ursachi Irene Lorenzo Da Silva <b><i>Grado en Lenguas Modernas y Traducción, Alcalá:</i></b> Ana Cardador Benito <b><i>Grado en Lenguas Modernas y Traducción, Guadalajara:</i></b> Alfredo Terraza Maestre
Horario de Tutoría:	<b>por determinar</b>
Idioma en el que se imparte:	<b>alemán</b>

### 1. PRESENTACIÓN

Entre las lenguas europeas más habladas, el alemán ocupa el segundo lugar. Uno de cada tres europeos lo habla como lengua materna o extranjera. Además, el alemán es, al igual que el inglés, una lengua germánica. Ambas razones justifican la inclusión de la Lengua alemana como Segundo Idioma en el Grado de *Lenguas Modernas y Traducción*. La asignatura cuatrimestral Alemán II se presenta como continuación al estudio de la asignatura Alemán I, cursada en el primer cuatrimestre del curso. A través de esta asignatura las/los alumnas/os avanzarán en el aprendizaje relativo a las bases gramaticales, léxicas y fonéticas que les capacitarán para usar el idioma con mayor agilidad en situaciones cotidianas tanto en el plano oral como en el escrito. Se desarrollarán también los conocimientos adquiridos respecto a aspectos culturales básicos de los países de lengua alemana (Alemania, Austria, Suiza), necesarios para comprender la realidad lingüística germana y para comunicarse de forma eficaz en lengua alemana.

La enseñanza de la lengua alemana está concebida de manera interdisciplinar y establece, a través de las metodologías pertinentes, asociaciones, comparaciones y analogías con otras asignaturas del grado -como la lengua inglesa- así como con otras disciplinas afines como la lengua española, las asignaturas de literatura y de traducción.

## Prerrequisitos y Recomendaciones

Las/los estudiantes deberán contar con los conocimientos elementales de la lengua alemana, adquiridos a lo largo del primer cuatrimestre y correspondientes al nivel A1.1 del Marco Europeo de Referencia para las lenguas.

### 1.b PRESENTATION

This course builds upon the grammatical, lexical and communicative structures seen in the course *Alemán I*, which students attended in their first semester of the first year of the degree Modern Languages and Translation. Students attending *Alemán II* should have already acquired a CEFR level A1.1, since the course aims at attaining a CEFR level A1.2 in the various aspects of the German language, namely from a phonetic, lexical, grammatical, and communicative perspective. The focus of the course will be on spoken and written communication in order to enable students to express themselves in German in everyday situations. Emphasis will also be given to cultural aspects of German-speaking countries (Austria, Germany and Switzerland) which are deemed necessary to understand German linguistic and social realities.

### 2. COMPETENCIAS

#### Competencias genéricas:

1. Desarrollar pensamiento crítico e intercultural.
2. Desarrollar estrategias de trabajo autónomo.
3. Capacidad para trabajar en grupo.
4. Demostrar responsabilidad e iniciativa.

#### Competencias específicas:

1. Ser capaz de participar e interactuar oralmente en las situaciones planteadas a través de simulaciones.
2. Ser capaz de comprender un texto, identificando el modelo discursivo al que pertenece e infiriendo el significado de palabras desconocidas a través del contexto.
3. Ser capaz de comprender un discurso oral, identificar y seleccionar la información necesaria del mismo.
4. Ser capaz de analizar y sintetizar textos que evidencien la capacidad para extraer las principales informaciones y para intercambiar opiniones.
5. Ser capaz de producir textos gramaticalmente correctos y emplear los conocimientos lingüísticos en función del contexto.
6. Ser capaz de desarrollar un trabajo académico en lengua alemana.
7. Desarrollar conocimientos fundamentales de cultura de los países de lengua alemana.
8. Ser capaz de comprender el sistema gramatical alemán (morfología y sintaxis) como base para un análisis más profundo de la lengua y/o de su traducción.

### 3. CONTENIDOS

## I. TEMAS Y SITUACIONES

- Feste feiern
- Neue Arbeit, neue Stadt
- Neu in Köln
- Geldgeschichten
- Die Gesundheit
- Griasdi in München
- Eine Reise nach Wien

## II. GRAMÁTICA

- n-Deklination
- Wechselpräpositionen
- Nebensätze mit „weil“ und „dass“
- Reflexivpronomen
- Konditionale Nebensätze mit „wenn“
- Temporale Nebensätze mit „als“
- Präteritum
- Verben mit Dativergänzung
- Temporale Nebensätze mit „seit“ und „bis“
- Diminutiv
- Satzordnung, Wortstellung

## III. LANDESKUNDE (Cultura de los países de lengua alemana)

Para acercar a los/las alumnos/as a los elementos culturales más relevantes de los países de lengua alemana, todos los temas y situaciones que se aborden en el aula serán tratados desde una perspectiva multicultural, atendiendo a sus diferentes realizaciones según coordenadas geopolíticas. Se estudiará la geografía básica de los países germanoparlantes: Alemania, Austria y Suiza.

Programación de los contenidos		
Bloques de contenido	Temas	Total de horas
Feste feiern	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Feiern und Feste</li> <li>• Einladungen</li> <li>• Geschenke</li> <li>• Feste und Bräuche</li> </ul>	10 h

Neue Arbeit, neue Stadt	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lage einer Wohnung</li> <li>• Wohnung mieten</li> <li>• Wohnung einrichten</li> </ul>	8h
Neu in Köln	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Studium im Ausland</li> <li>• Sehenswürdigkeiten in Köln</li> <li>• WG-Regeln</li> <li>• Fremdheitserfahrungen</li> </ul>	8h
Geldgeschichten	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bankgeschäfte</li> <li>• Anzeige bei der Polizei</li> <li>• Im Fundbüro</li> <li>• Märchen und Geschichten</li> </ul>	8h
Die Gesundheit	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Krankheiten und Schmerzen</li> <li>• Stresssymptome</li> <li>• Beim Arzt</li> <li>• Menschlicher Körper</li> </ul>	10h
Griasdi in München	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kleidung</li> <li>• Kleiderkauf</li> <li>• Feste in München</li> </ul>	8h
Reise nach Wien	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Übernachtungsmöglichkeiten</li> <li>• Reiseplanung</li> <li>• Stadtbesichtigung</li> <li>• Wegbeschreibung</li> </ul>	8h

## 4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. ACTIVIDADES FORMATIVAS

Las clases se desarrollarán en lengua alemana, dado el nivel adquirido en el primer curso del Grado. Se utilizará asimismo la lengua inglesa para explicar el vocabulario, dado que ambas lenguas están emparentadas y el alumnado conoce el inglés. Las clases de lengua variarán entre trabajo autónomo en clase, trabajo en grupo, solución de problemas, juegos, prácticas en el laboratorio multimedia y otras modalidades de enseñanza que, esencialmente comunicativa, preparan a los estudiantes para el futuro ejercicio de su profesión (servicios lingüísticos): actividades de traducción, la síntesis y comprensión oral a través de audio y video, *pattern drills*, así como elementos cognitivos e interculturales.

Las tutorías podrán realizarse presencialmente u *online*.

### 4.1. Distribución de créditos

Número de horas presenciales: 64	<ul style="list-style-type: none"> <li>Clases presenciales: 60 horas</li> <li>Exámenes: 4 horas</li> </ul>
Número de horas del trabajo propio del estudiante: 136	<ul style="list-style-type: none"> <li>Realización de los ejercicios del manual obligatorio (<i>Arbeitsbuch</i>) con autocorrección: 54 horas</li> <li>Redacción de trabajos obligatorios: 20 horas</li> <li>Realización de actividades del Aula Virtual: 12 horas</li> <li>Preparación de lectura obligatoria: 15 horas</li> <li>Preparación de exámenes: 25 horas</li> <li>Participación en actividades organizadas por el Área de Filología Alemana: congresos, seminarios, talleres, conferencias-coloquios de Traducción: 10 horas</li> </ul>
Total horas: 200	

## 4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

Aprendizaje basado en tareas	Solución de problemas y ejercicios, <i>role-play</i> , juegos, ejercicios de traducción.
Exposición en el aula	Aprendizaje de los contenidos gramaticales y de <i>Landeskunde</i> , debates, análisis y comprensión de textos y diálogos.
Trabajo autónomo	Realización de trabajos, exposiciones y ejercicios, lecturas. Actividades de traducción. Actividades on-line y presenciales. Participación en actividades extracurriculares.

### Materiales y recursos

Se utilizará la bibliografía básica y complementaria, material audiovisual e informático, presentaciones Power-Point, así como las salas de informática para la preparación de las clases y las exposiciones. A comienzo de curso, se indicará por parte del docente el libro de lectura obligatoria.

## 5. EVALUACIÓN

### Procedimientos e instrumentos de evaluación

El criterio inspirador del procedimiento de evaluación será la **evaluación continua**, si bien todos los alumnos tendrán el derecho de acogerse a la modalidad de **evaluación final** en caso de obligaciones laborales y/o familiares, motivos de salud y/o discapacidad, entre otras causas que serán oportunamente valoradas. Para acogerse a la evaluación final, el estudiante tendrá que solicitarlo por escrito al Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los/las estudiantes que participen en la asignatura por medio del sistema de **evaluación continua** deberán asistir regular y puntualmente a clase, participar en las actividades online, entregar la totalidad de los trabajos exigidos en las fechas acordadas y demostrar en los diferentes instrumentos de evaluación haber adquirido las competencias específicas y habilidades que son evaluadas. Se permitirán cuatro faltas de asistencia injustificada por cuatrimestre. Toda falta adicional deberá ser justificada documentalmente. A lo largo del curso los/las estudiantes deberán entregar varios trabajos y realizar una presentación o examen oral, así como un examen de control y un examen final que incluirá una lectura obligatoria. Los/las estudiantes que hayan seguido la evaluación continua y no la hayan superado en la convocatoria ordinaria, no podrán acogerse a la evaluación final de dicha convocatoria.

El examen final consistirá en un examen escrito de nivel A2 que contendrá una audición, ejercicios de vocabulario, gramática, comprensión lectora, redacción y una parte oral

basada en los temas del curso. Los/las estudiantes que tengan que realizar la **evaluación final** deberán presentarse a una prueba que constará de tres apartados: un examen escrito sobre los contenidos estudiados a lo largo del curso de nivel A2 (el examen escrito contendrá una audición, ejercicios de vocabulario, gramática, comprensión lectora y una redacción), así como un examen oral de lengua y la redacción de un trabajo académico relacionado con la lengua y cultura alemanas. Este examen será más extenso que el examen de la evaluación continua.

Asimismo, el alumno tendrá en cuenta en todo momento que el plagio, entendido como la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación de suspenso en la asignatura. En la entrega de trabajos se valorará la originalidad y aportación propia y se penalizarán los usos deshonestos en la consecución de aquellas tareas que se realizan de forma autónoma.

Los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria podrán presentarse a la **convocatoria extraordinaria** y realizar un examen escrito de nivel A2 (el examen escrito contendrá una audición, ejercicios de vocabulario, gramática, comprensión lectora y una redacción), así como un examen oral de lengua.

En cada curso académico los/las estudiantes tendrán derecho a dos convocatorias, en las cuales se aplicarán los siguientes criterios de evaluación y calificación.

### Criterios de evaluación

- Comprensión y correcta aplicación de los contenidos gramaticales en lengua alemana.
- Capacidad para expresarse oralmente en alemán en contextos relacionados con los temas del programa con una pronunciación aceptable.
- Capacidad para comprender diálogos y discursos en lengua alemana de acuerdo con los temas y situaciones del programa.
- Capacidad para comprender y redactar textos en alemán sobre los temas tratados.
- Comprensión de una lectura obligatoria en lengua alemana.
- Conocimiento de la cultura de países de habla alemana y su relación con otras culturas.

### Criterios de calificación

Los resultados de aprendizaje de los estudiantes serán calificados numéricamente de acuerdo con la legislación vigente y en función del grado de adquisición de las competencias. La calificación final se calculará del siguiente modo:

#### **Sobresaliente:**

El/La alumno/a:

- Produce textos escritos en un lenguaje correcto y adecuado al nivel A2.
- Se expresa adecuadamente y con fluidez en diversas situaciones, con una pronunciación correcta.
- Comprende perfectamente textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos.
- Comprende y aplica con eficacia los contenidos gramaticales correspondientes al nivel A2.
- Domina el léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.

- Comprende y aplica correctamente en las tareas realizadas los conocimientos culturales adquiridos y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.
- Muestra madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra un alto grado de capacidad para el aprendizaje autónomo.

**Notable:**

- Produce textos escritos con muy pocos errores en un lenguaje adecuado al nivel A2.
- Se expresa adecuadamente y con cierta fluidez en diversas situaciones, con una pronunciación correcta.
- Comprende bien textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos.
- Comprende y aplica correctamente los contenidos gramaticales correspondientes al nivel A2.
- Conoce mucho léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir muchos significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Comprende los conocimientos culturales adquiridos, aunque no siempre los aplica correctamente en las tareas realizadas, y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.
- Muestra bastante madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra una capacidad notable para el aprendizaje autónomo.

**Aprobado:**

- Produce textos escritos de nivel A2 con pocos errores.
- Se expresa adecuadamente, pero sin fluidez, en diversas situaciones, con una pronunciación aceptable.
- Comprende suficientemente textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos sin grandes dificultades.
- Comprende y aplica suficientemente los contenidos gramaticales correspondientes al nivel A2.
- Conoce suficiente léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir muchos significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Comprende los conocimientos culturales adquiridos con pocas dificultades, pero no siempre los aplica correctamente en las tareas realizadas, y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.
- Muestra suficiente madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra una capacidad aceptable para el aprendizaje autónomo.

**Suspenso:**

- Produce textos escritos con bastantes o muchos errores.
- No se expresa adecuadamente ni con fluidez en diversas situaciones, con una pronunciación pobre.
- Comprende con problemas textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y no es capaz de analizarlos y sintetizarlos correctamente.
- No asimila parte de los contenidos gramaticales correspondientes al nivel A2.
- Presenta lagunas en el léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y no es capaz de inferir significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Refleja en las tareas realizadas una comprensión insuficiente de los conocimientos culturales adquiridos y no demuestra una actitud adecuada hacia la diferencia cultural.
- Muestra falta de madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como

en grupo y no participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.

—Muestra un bajo grado de capacidad para el aprendizaje autónomo.

Las pruebas y trabajos que se realizarán a lo largo del curso ponderan del siguiente modo:

<b>Criterio de evaluación</b>	<b>Instrumento de evaluación</b>
Conocimiento de los contenidos gramaticales y del vocabulario de las unidades didácticas impartidas.	Test de seguimiento
Conocimiento de los contenidos gramaticales y del vocabulario de las unidades didácticas impartidas. Comprensión auditiva y comprensión lectora en alemán.	Examen final
Capacidad de redacción y expresión oral en alemán. Conocimiento cultural.	Portafolios o dossier de trabajos, que incluirán una prueba oral. Participación en el aula. Participación en las actividades extracurriculares.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía Básica Obligatoria

*DaF kompakt neu A1-B1. Kursbuch mit MP3-CD.* Editorial Klett. Stuttgart, 2016.

*DaF kompakt neu A1-B1. Übungsbuch.* Editorial Klett. Stuttgart, 2016.

*DaF kompakt neu A1-B1. Intensivtrainer. Wortschatz und Grammatik.* Editorial Klett. Stuttgart, 2016.

*DaF kompakt neu A1-B1.* Online Material/Downloads.

Libro de lectura: (por especificar)

Rodríguez López, Patricia / Rumold, Gisela: *Las 100 dudas más frecuentes del Alemán.* Barcelona: Editorial Planeta 2021.

### Bibliografía Complementaria

#### Gramáticas

Castell, Andreu: *Gramática de la lengua alemana.* Madrid: Editorial Idiomas 1997.

Der kleine Duden. *Gramática del alemán.* Mannheim, Madrid: Duden, Hueber, Editorial Idiomas 2004.

Dreyer, Hilke, Richard Schmitt: *Prácticas de gramática alemana.* Teoría, ejercicios. Ismaning: Verlag für Deutsch 1995.

#### Métodos y ejercicios interactivos

Deutsche Welle. *Deutsch lernen.* <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>

Goethe Institut: *Deutschlandlabor. Alltag in Deutschland. Niveau A2.*

<https://www.goethe.de/de/spr/ueb/dlb.html>

Goethe Institut: *Erste Wege in Deutschland. Miniserie.*

<http://www.goethe.de/lrn/prj/wnd/deu/mse/deindex.htm>

*Talk to me Deutsch. Der Intensivtrainer der mündlichen Sprache.* Ismaning: Hueber 2007.

Mertens, Meinolf: *Themen Aktuell. Übungsblätter per Mausclick.* Ismaning: Hueber 2003.

## Diccionarios

Klett/Vox: *Gran Diccionario - Großwörterbuch.* Stuttgart, Barcelona: Klett, Spes 2002.

*Langenscheidt Diccionario Grande Alemán.* Berlín, Múnich: Langenscheidt 2006.

Slaby/Grossmann: *Diccionario de las lenguas española y alemana.* 2 vols. Barcelona: Herder 2001.

## Ejercicios

Castell, Andreu, Brigitte Brauceck: *Ejercicios – Gramática de la lengua alemana.* Madrid: Editorial Idiomas 2000.

Schmidhofer, Andrea. *Alles klar! Manual de dificultades de alemán para hispanohablantes.* Stuttgart: Pons 2013.

## Lecturas complementarias

Felix&Theo: *Ein Mann zu viel.* Ismaning: Hueber 2003.

Felix&Theo: *Oktobertfest.* Ismaning: Hueber 2003.

Felix&Theo: *Oh! Maria.* Ismaning: Hueber 2003.

Thoma, Leonhard. *Der Hundetraum und andere Verwirrungen.* Max Hueber Verlag, Madrid 2001.

## Cultura de los países de lengua alemana

Endt, Ernst: *Hallo aus Berlin.* Ismaning: Hueber 2000.

Gaidosch, U. / Müller, C.: *Zur Orientierung. Basiswissen Deutschland.* Ismaning: Hueber 2006.

Hernández, I. / Maldonado, M.: *Literatura alemana. Épocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días.* Madrid: Alianza 2003.

Kracauer, Siegfried (1947). *De Caligari a Hitler. Una historia psicológica del cine alemán,* Barcelona: Paidós, 1985.

Luscher, Renate: *Landeskunde Deutschland. Von der Wende bis heute.* Ismaning: Hueber 2008.

## 7. DISPOSICIÓN ADICIONAL

La Universidad de Alcalá garantiza a sus estudiantes que, si por exigencias sanitarias las autoridades competentes impidieran la presencialidad total o parcial de la actividad docente, los planes docentes alcanzarían sus objetivos a través de una metodología de enseñanza, aprendizaje y evaluación en formato online, que retornaría a la modalidad presencial en cuanto cesaran dichos impedimentos.

The University of Alcalá guarantees that, if due to health requirements, the public authorities prevent teaching activity from taking place on the University's premises, the teaching plans' objectives will be met through an online teaching and evaluation methodology. The UAH commits to return to face-to-face teaching as soon as said impediments cease.